

Courrier de Berne

N° 7 vendredi 27 septembre 2013
91^e année

Périodique francophone
Paraît 10 fois par année

EDITO

SUS AU LITTERING SAUVAGE!

Depuis la mi-septembre, ça ne rigole plus dans la vieille ville. Berne a renforcé ses contrôles en uniforme pour lutter contre... le problème des déchets sauvages dans l'espace public. Le «littering» comme l'appellent les Anglo-Saxons.

En 2008, la ville avait lancé la campagne «Berne propre – ensemble on y arrive». Elle avait pour but de sensibiliser le citoyen au moyen d'affichettes. Parallèlement, le nettoyage de la vieille ville avait été intensifié, spécialement aux arrêts de bus et de tram. Mais le 16 septembre, un nouveau cap a été franchi. Après la prévention, voici venu le temps de la répression.

Les contrevenants seront sanctionnés suivant la nature de l'objet jeté. Il en coûtera 40 francs pour un mégot de cigarette ou un chewing-gum, 80 francs pour une crotte de chien, et jusqu'à 300 francs pour les plus gros déchets qui dépassent les 60 litres. «Dans sa tâche, la police municipale est épaulée par la police cantonale», précise la ville dans son communiqué.

Sérieusement? La propreté d'une ville découle certes de la responsabilité de chacun. Mais valait-il la peine d'investir tant de temps dans une mesure qui se révélera de toute façon inapplicable? Impossible en effet de placer un agent derrière chaque passant négligent.

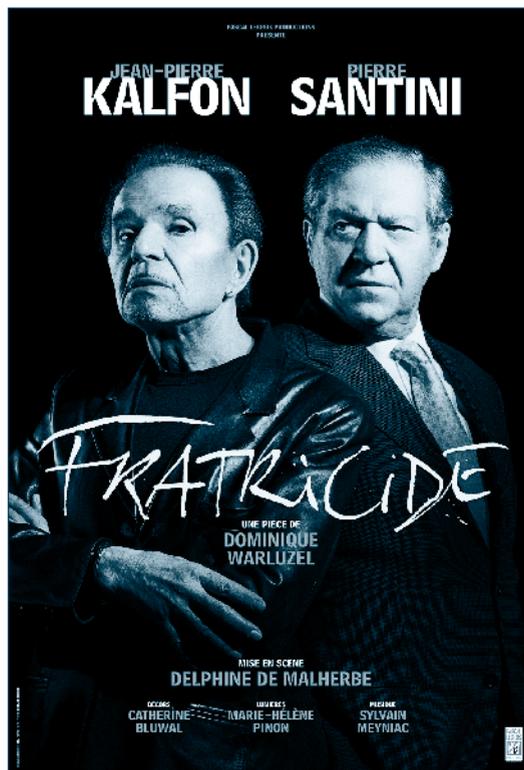
L'ironie de l'histoire, c'est que la municipalité avait lancé «Berne propre – ensemble on y arrive» pour faire des économies, les coûts de la voirie ayant pris l'ascenseur ces dernières années. On voit mal comment en multipliant les patrouilles pour ce genre de tâche, on fera des économies. À moins, bien sûr, que la police n'ait vraiment rien d'autre à faire...

Christine Werlé

SOMMAIRE

Edito	1
Théâtre : «Fratricide» de Dominique Warluzel	1-2
Les chroniques d'un Romand à Berne	2
Parole à Lydia Flückiger-Gerber, présidente de la SRT Berne	3
Nouvelles de l'ARB	4
Exposition: «Entre les mots»	
Hommage à Rudolf Mumprecht	5
Brèves	6
Carnet d'adresses	7
Quelques rendez-vous	8

DEUX FRÈRES, UN TESTAMENT



Deux frères aux trajectoires opposées et qui ne se sont pas revus depuis 17 ans se retrouvent réunis autour du testament de leur père. C'est le point de départ de «Fratricide», la pièce qui ouvre la nouvelle saison théâtrale de la Nouvelle Scène. Son originalité? Elle a été écrite par une star du barreau genevois. Entretien avec Dominique Warluzel.

Qu'est-ce qui vous a poussé à écrire une pièce de théâtre?

J'ai toujours conduit diverses activités en parallèle: mon métier d'avocat, la télévision, la radio et j'en passe. J'ai ensuite éprouvé le besoin d'en ajouter une supplémentaire. Je me suis ainsi lancé dans l'écriture, sans savoir quelle serait mon aptitude puisque je n'ai rien publié jusqu'ici.

suite page 2

Changements d'adresse:
Association romande et
francophone de Berne et environs
3000 Berne

JAB
3000 Berne

Service de livraison à domicile

Nous sommes à votre disposition 24 heures sur 24. Du lundi au vendredi de 08.00 à 17.00 heures nos collaborateurs répondent à vos appels. De 17.00 à 08.00 heures notre répondeur automatique enregistre vos demandes. Si nécessaire, nous prenons contact avec vous.

0800 326 300
Numéro gratuit



naturellement
DR. NOYER
PHARMACIES
www.drnoyer.ch

« DEUX FRÈRES, UN TESTAMENT »

«FRATRICIDE»

REPRÉSENTATION: LUNDI 21 OCTOBRE 2013 À 19H30.
THÉÂTRE DE LA VILLE, KORNHAUSPLATZ 20, BERNE.
T 031 329 51 11. WWW.KONZERTTHEATERBERN.CH



Dominique Warluzel

suite de page 1

«Fratricide» raconte l'affrontement de deux frères que tout oppose. Est-ce autobiographique?

Non, je n'ai pas de frère. Seuls quelques échanges sont issus de mon propre vécu.

La pièce explique-t-elle pourquoi deux frères ayant eu la même éducation ont des destins aussi différents?

Oui, et c'est son intérêt majeur: la divergence de deux intérêts issus du même berceau.

L'argent est aussi un thème de la pièce. L'argent a-t-il une place centrale dans votre vie?

Je sais par expérience professionnelle que l'argent conduit aux comportements les plus déviants et les plus extrêmes.

Par exemple, nombre de divorces et de successions ressemblent davantage à des guerres qu'à des débats judiciaires.

Avez-vous comme projet d'écrire une autre pièce de théâtre?

Oui, l'idée est en gestation, mais il est trop tôt pour en parler, même si mes producteurs parisiens me pressent de la mettre en oeuvre...

Vous êtes avocat... Vous préférez-vous en auteur?

Je préfère la diversité et le cumul et ne raisonne pas par exclusion...

■ Propos recueillis par Christine Werlé

LES CHRONIQUES D'UN ROMAND À BERNE

Cette série du *Courrier de Berne* raconte des anecdotes de Romands et autres francophones vivant à Berne. Parfois cocasses, parfois touchantes, ces histoires sont tirées des petites expériences de leur vie de tous les jours.
Septième épisode avec Valérie Lobsiger.



Wischiwaschi

Il est une pratique pleine de bon sens, économique autant qu'écologique, à l'enseigne de la Suisse, qui surprend l'étranger ayant choisi de vivre en copropriété. Je veux parler de la communauté de buanderie, établie généralement en sous-sol de chaque bâtiment. On vient d'arriver, on n'a pas forcément la place dans sa cuisine ou sa salle de bains pour son ancienne machine à laver le linge, on ne s'est pas encore équipé d'une armoire chauffante, elle aussi encombrante, on ne se voit pas pendre ses lessives pour quatre personnes ou plus au-dessus d'une baignoire miniature, alors on se dit pourquoi pas et on décide de s'inscrire pour quelques heures de lessive hebdomadaire dans le Grand Livre Communautaire des Lessives.

Jusque là, alles klar, un peu contraignant, car cela suppose une bonne maîtrise de son emploi du temps, mais enfin, das ist in Ordnung, le linge sale, à défaut de le laver en famille, on a l'habitude de savoir à peu près quand est-ce que sa corbeille déborde. Le cahier n'offre que peu d'opportunités. Les habitués se sont inscrits pour les deux prochains mois, chaque famille (une dizaine dans mon immeuble) s'octroie quelques cinq à six lessives par semaine et les célibataires se réservent les soirées. Ça y est, j'ai trouvé, ce sera de 17 à 19 h mardi prochain et,

pendant que j'y suis, les 7 mardis suivants, à la même heure, puisque les tranches horaires sont encore disponibles.

Enfin le jour du grand blanc arrive. En chantonnant, je descends avec ma poudre à laver juchée au sommet d'un sac lourd de l'odeur des miens ; je l'étreins avec amour, auquel se mêle quand même un peu de ressentiment, rapport à la corvée. Guidée par cette exquise odeur de linge propre (qui, übrigens, engendre sur moi des effets physiologiques si remarquables que je m'étonne qu'aucun parfum ne l'ait encore reproduite), j'arrive dans la pièce à la fraîcheur aussi ravigotante qu'une baignade dans l'Aar. Je dépose mon fardeau le temps de trouver l'interrupteur. Et là, stupeur, je découvre que la machine marche à plein régime et qu'une lessive de sous-vêtements est déjà suspendue. Je me précipite sur le cahier où je m'étais inscrite. Mon nom n'y figure plus, on l'a gommé et remplacé par une signature alambiquée. Mon sang ne fait qu'un tour. En voilà des façons de traiter les nouveaux arrivants ! J'arrête la machine, heureusement dans sa phase d'essorage, en sors illico les vêtements dégoulinants, les balance dans une corbeille qui par chance se trouve là, puis y enfourne ma propre lessive. Ensuite, je décide de monter la garde, comme au temps

des laveries automatiques de ma vie estudiantine, en compagnie d'un bon livre.

Au bout de trois quarts d'heure se pointe une jeune femme pomponnée, bien sous tous rapports. Dès qu'elle m'aperçoit, ses pommettes roussissent. Évitant mon regard, elle salue indistinctement le lavabo, fixe bizarrement la corbeille puis, baragouinant quelque chose dans cette langue qui m'est à la fois si coutumière et si étrangère, déguerpit sans demander son reste. Maintenant qu'elle sait que je connais l'identité de la personne ayant agi de façon si discourtoise et anonyme, elle n'osera certainement plus jamais récidiver: à moi les 5 à 7 du mardi!

■ Valérie Lobsiger

On ne connaît pas très bien les Sociétés cantonales romandes de radio et de télévision (SRT). Leur tâche est pourtant d'utilité publique puisque, en donnant la parole aux auditeurs et téléspectateurs, elles veillent à la qualité des programmes de la RTS. Berne a aussi sa section locale qui a décidé de sortir du bois. Parole à Lydia Flückiger-Gerber, présidente de la SRT Berne.



«NOUS INTERVENONS POUR DÉFENDRE LA QUALITÉ DES PROGRAMMES, PAS POUR CENSURER»

Présentez-nous la SRT Berne...

La SRT Berne est l'une des sept sociétés cantonales romandes de radio et de télévision (SRT). La SRT défend les intérêts des téléspectateurs et auditeurs de la RTS et reflète les sensibilités régionales. Nous écoutons les doléances quant aux programmes qui ont été diffusés, que ce soient des critiques ou des éloges, et nous les transmettons aux professionnels du Conseil du public. Le Conseil du public est un organe consultatif. Il a pour tâches d'assurer des contacts étroits entre les responsables des programmes, les auditeurs et téléspectateurs et, par des constatations et recommandations, il vise à augmenter la qualité des émissions et l'intérêt du public.

Qui peut devenir membre?

Nous avons des membres de tout le canton de Berne. On a tendance à l'oublier, mais il y a des francophones répartis dans tout le canton. Ce sont des personnes physiques, et aussi des personnes morales. Une nouveauté dans nos statuts: nous avons désormais des membres sympathisants provenant des autres cantons.

Dans quel cas intervenez-vous auprès de la RTS?

Par exemple, nous avons constaté que la RTS avait écrit plusieurs fois dans ses bandeaux d'information en bas de l'écran «Moutier (JU)». Cette faute n'a pas été appréciée par un grand nombre de personnes. Ce genre d'erreur monte les gens les uns contre les autres en regard de la Question jurassienne, car Moutier fait partie du canton de Berne. Et c'est mon grand souci. Dans ce cas particulier, j'ai écrit une lettre au médiateur qui traite les réclamations. Il en a informé la RTS. Notre intervention a abouti.

Avez-vous un pouvoir de censure ?

Je ne suis pas trop pour la censure. Si certaines choses sont exagérées, nous les signalons au Conseil du public. Ensuite, nous pouvons aussi intervenir auprès des professionnels. Si rien n'aboutit, là, nous pouvons intervenir auprès du médiateur. Mais c'est vraiment pour défendre la qualité des programmes que nous le faisons, et pour ce qui est juste, pas pour censurer.

Cela demande de votre part un grand travail d'être en permanence «branchée» sur la RTS...

Oui, effectivement ! Cela n'empêche pas que je regarde surtout ce que j'aime ! Évidemment, de temps en temps, je dois regarder ou écouter des émissions que j'aime moins pour mon travail.

Organisez-vous des événements dans le cadre de la SRT?

Oui, des conférences, qui sont très appréciées, et des visites des studios de la RTS.

■ Propos recueillis par Christine Werlé

Conférence d'Isabelle Moncada à Bienne

La SRT Berne recevra à la Salle Farel à Bienne la journaliste Isabelle Moncada pour une conférence publique:

«Santé : la prévention c'est bien, l'information c'est encore mieux!», thème en relation avec le magazine santé 36.9° (RTS Un).

Mercredi 30 octobre 2013 à 18h45.

Informations: www.rtsr.ch/srt-berne

favorisez
nos
annonceurs

Eglise française de Berne Dimanche 3 novembre à 16h00 PETITE MESSE SOLENNELLE ROSSINI

pour Chœur, Solistes, Piano et Harmonium

Chœur de l'église française de Berne
Chœur paroisse réf. française de Bienne

Alessandra Boër,	soprano
Brigitte Scholl,	mezzo-soprano
Frédéric Gindraux,	ténor
Markus Oberholzer,	basse
Benjamin Righetti,	piano
Daniel Andres,	harmonium
Pierre von Gunten,	direction

Places non numérotées, Fr. 30.-
Ouverture de la caisse dès 15h00

EXCURSION ANNUELLE DE L'ARB SAMEDI 26 OCTOBRE 2013

LAUSANNE


**LES GRANDES ORGUES DE LA CATHÉDRALE: VISITE ET RÉCITAL
EXPOSITION «MIRO, POÉSIE ET LUMIÈRE» À LA FONDATION DE L'HERMITAGE**

Déplacement en train; **rendez-vous à la Gare de Berne à 7 h 15**, au «Treffpunkt»;
départ à

07 h 34 Arrivée à Lausanne à 08 h 40 – Café/croissant au Café de l'évêché

10 h 00 Présentation des orgues de la cathédrale suivie d'un moment musical avec
Jean-Christophe Geiser, organiste titulaire

12 h 30 Repas au «Chalet Suisse».

Menu: Potage crémeux aux poireaux – Saucisson vaudois traditionnel, gratin
de pommes de terre, haricots verts au lard – Tarte à la crème fraîche

15 h 00 Visite commentée de l'exposition

« Miro, poésie et lumière » à la Fondation de l'Hermitage

Retour: Départ de Lausanne à 17 h 50 – Arrivée à Berne à 18 h 56.

**Prix indicatifs de l'excursion pour les membres individuels ARB et/ou sociétaires de
membres collectifs ARB:** détenteurs d'un abonnement CFF général: CHF 90.--; d'un
abonnement ½ tarif: CHF 120.--; pour les personnes ne disposant d'aucun abonnement:
CHF 150.--. Majoration de CHF 10.-- pour tout autre participant. **L'excursion aura lieu
pour autant qu'il y ait au moins 25 participants.**

Les prix comportent le déplacement (y compris les transports publics à Lausanne), les
visites guidées, le repas (**sans les boissons**), les pourboires, ainsi que quelques menus
frais. Chaque participant s'acquittera du prix lors du déplacement à Lausanne. Toute
personne inscrite recevra une information complémentaire.

**Merci de vous inscrire avant le 30 septembre 2013 auprès de Jean-Pierre Javet,
Niesenweg 4, 3012 Berne, T 031 302 14 36, jean-pierre.javet@arb-cdb.ch.**

COUPON D'INSCRIPTION

A renvoyer **avant le 30 septembre 2013** à Jean-Pierre Javet, Niesenweg 4, 3012 Berne
Je, soussigné(e),

Nom: _____ Prénom: _____

Adresse: _____ NPA et localité: _____

Courriel: _____ Téléphone no: _____

annonce _____ personne(s) pour l'excursion à Lausanne

dont

_____ membre(s) individuel(s) ARB et/ou sociétaire(s) de membres collectifs ARB

_____ non membre(s)

_____ pers. avec abonnement CFF général

_____ pers. avec abonnement CFF demi-tarif

_____ pers. sans abonnement CFF

Date et signature _____

INSCRIPTION / ABONNEMENT

Je m'inscris / je m'abonne / nous nous inscrivons / nous nous abonnons
(cocher les cases appropriées, souligner les options désirées en cas d'inscriptions multiples)

Courrier de Berne (CHF 35.- an)

Association romande et francophone de Berne et environs
(ARB, ind. CHF 50.-, couples CHF 65.-, inclut un abonnement au Courrier de Berne)

Nom(s), prénom(s): _____

Rue: _____

NP Localité: _____ Téléphone(s): _____

Courriel: _____

Signature: _____

Courrier
de Berne

N°7 vendredi 27 septembre 2013

Site internet
de l'Association
romande et
francophone de
Berne et environs:

www.arb-cdb.ch

Dans sa peinture-écriture, toute l'énergie vitale en un coup de pinceau

EXPOSITION ZWISCHEN DEN WORTEN - ENTRE LES MOTS - FRA LE PAROLE,

HOMMAGE À RUDOLF MUMPRECHT, À VOIR AU MUSÉE DES BEAUX-ARTS DE BERNE DU 23 AOÛT AU 10 NOVEMBRE 2013



UNE ODE A LA VIE. Ce qui frappe de prime abord, c'est l'énergie vitale qui se dégage de l'œuvre, qui plus est tardive (seule exposée), de Rudolf Mumprecht, 95 ans. Né à Bâle, ayant grandi à Berne, vivant et travaillant à Köniz et Brione près de Locarno, l'artiste est passé de la figuration à l'abstraction avant d'en venir aux mots, introduits dans ses tableaux vers la fin des années 60. Les tableaux présentés, tous de grand format, proviennent tant de l'atelier de l'artiste que de nombreuses collections privées. Ils sont consacrés aux mots, ou plutôt, à ce qui se situe entre les mots, soit tant un espace pictural suggéré qu'un univers de sensations multicolores et musicales étroitement lié à la poésie.

LA PEINTURE DE L'ÉCRITURE. C'est après deux séjours en France, l'un à Paris (1949-54), l'autre à Versailles (1960-64), que langage et écriture (incluant notes, chiffres et signes) sont devenus le sujet de ses tableaux. Cela évoque la place primordiale que la tradition chinoise consacre à la calligraphie en ne séparant pas la lettre du dessin, le mot de l'image et le matériel du philosophique. Rappelons que, jusqu'à l'invention de l'imprimerie, la calligraphie

latine relevait des moines chrétiens qui la pratiquaient comme une forme d'ascèse (visant, donc, à atteindre un idéal élevé). Ici cependant, les ratures, fautes, hésitations, gribouillis, loin d'être escamotés, matérialisent au plus près le bouillonnant flux de vie habitant l'artiste.

L'ASPIRATION A UN LANGAGE POÉTIQUE UNIVERSEL. Aussi significatifs que le trait, le sens des mots, leur résonance et leur association en diverses langues (essentiellement allemand et français, mais aussi italien) bouleversent le visiteur par leur fougue et leur immédiateté. Sous-tendus par une poésie apollinienne (notons d'ailleurs qu'Apollinaire pratiqua le calligramme, soit un poème écrit sous forme de dessin) et la conscience extrême de la finitude de l'existence (qui fait songer à cette forme poétique japonaise très brève qu'est le haïku), ils concourent, en éclipsant les barrières culturelles, à la création d'un langage universel. «Échanger des signes», «tracer des voies nouvelles» font d'ailleurs partie des phrases leitmotiv de l'œuvre (cf «Voir, toucher, entendre») en même temps que l'idée du perpétuel devenir (cf «das Nochnicht und Dochschon» dans «Oui et

non», 1990). Osons enfin signaler qu'en tant que francophone exilée en terre alémanique, ce mélange allemand-français a touché une corde sensible, ayant la fâcheuse manie d'aller spontanément chercher dans la langue hôte le mot qui fait défaut dans la langue maternelle (ou vice-versa)...

UNE ŒUVRE GUIDÉE PAR UNE NÉCESSITÉ INTÉRIEURE. Non inspiré par la pratique artistique de ses contemporains, pas spécialement attiré par les nouveaux médias, Mumprecht s'atèle à approfondir son propre langage artistique. Lorsqu'on le voit sur la vidéo montrée dans la dernière salle de l'exposition (baptisée «Le devenir et le passage du temps») se courber malgré son grand âge au-dessus de sa toile installée à même le sol pour y écrire à l'aide d'un inconfortable pinceau géant, on ne peut douter un seul instant de la gravité de sa tâche. L'acharnement qu'il met à travailler, sa soif de vivre, son envie intacte d'en découdre, on les constate quand il écrit d'un trait, sous nos yeux médusés : «tu io noi» (tu, je, nous), parachevant son geste d'un magistral point sur le i.

MUSIQUE D'ÉGLISE

Di 13 oct. à 18 h au temple du Saint-Esprit: Concert de bienfaisance en faveur du Cecily's Fund (éducation des enfants en Zambie, www.cecilyfund.org): musique synagogale, œuvres de R. Vaughan Williams, J.-S. Bach, et F. Mendelssohn. Interprètes: l'orchestre de chambre Louis Lewandowski dirigé par François Lilienfeld, l'ensemble vocal *Suppléments musicaux* dirigé par Moritz Achermann, Marc Fitze, orgue et la soliste Naomi Sáncher, piano.

Ma 15 oct. à 19 h 30 à l'église Française: Concert *Images sonores* par l'ensemble *Bildklang* et Marc Fitze, orgue. Œuvres de Marcel Dupré: *Nymphéas*, op. 54 pour orgues sur fond de tableaux de Monet, dans une réalisation de Marc Fitze; et de Modest Mussorgsky: *Tableaux d'une Exposition*, illustré par Kandinsky. Prix d'entrée: 20 CHF. Location: uniquement le jour même du récital.

La plus grande sélection de concerts d'église et autres à Berne et dans les environs: www.konzerte-bern.ch.

ÉCHOS LIVRESQUES & AQUATIQUES BERNOIS

Urs Emch: **Die Nydeggbücke – Geschichte einer bautechnischen Pionierleistung:** Haupt Verlag, Berne, 2013, ISBN 978-3-258-07745-1, 200 pages, 112 illustrations, 20 photographies, bibliographie, format 21 x 27 cm, masse 0,976 kg, relié avec couvercles en carton pelliculés. Prix: 48 CHF.

Autres produits des Editions Haupt: www.haupt.ch.

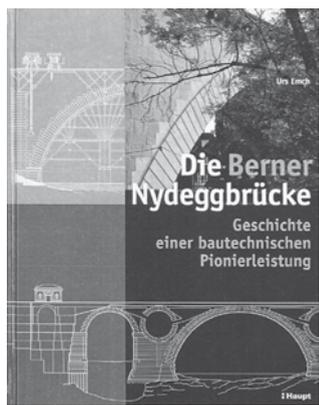
La ville de Berne abrite 19 ponts enjambant l'Aar. L'ouvrage d'art le plus ancien est le pont en pierre de l'Untertor (de la Porte-Basse) construit de 1481 à 1489, transformé en 1757-1759 et en 1783.

Différents projets sont présentés entre 1820 et 1837 pour un franchissement haut de l'Aar afin de limiter les fortes déclivités. Le troisième ouvrage le plus ancien est le pont de la Nydegg. C'est le premier pont haut de la ville, il fut édifié entre 1840 et 1844. Il permet un franchissement de l'Aar sans rampes importantes sur les deux rives, mais il nécessita la démolition de cinq immeubles sis à la Wandschatzgasse afin de pouvoir percer la Nydegggasse et d'accéder de manière rectiligne au nouveau pont.

Le livre décrit en détail l'histoire dramatique ayant permis la construction de ce pont haut, laquelle représente une prouesse technique pour son époque: inondation du chantier par l'Aar, effondrement des murs de soutènement, en rive gauche la roche manque pour les fondations et les coûts explosent!...

L'auteur, ingénieur en génie civil diplômé EPFZ, né en 1943, fut chargé en 1980 d'une expertise sur l'état du pont de la Nydegg et il dirigea sa remise en état de 1981 à 1983 et de 1989 à 1991. Il continua ses recherches et nous livre, assisté par sept co-auteurs, une publication fort bien illustrée et passionnante à lire par tous ceux qui sont intéressés à l'histoire de notre ville, c'est une pierre de plus posée sur l'édifice de l'histoire municipale.

Urs Emch continue ses recherches et les met progressivement à disposition sur le site internet www.nydeggbuecke.ch.



Fritz von Gunten: **Seen- und Seelenlandschaften – Sagenhafte Begegnungen an über 80 Seen im Kanton Bern.** Verlag Fritz von Gunten, Lützelflüh, 2012, ISBN 978-3-9523983-0-2, 344 pages, nombreuses illustrations en couleur, bibliographie sommaire, format 16 x 22,5 cm, relié avec couvercles en carton plastifié. Prix: 43 CHF. Pour les commandes passées directement à l'imprimerie (dans ce cas frais de port en sus) Fritz von Gunten offrira un montant de 13 CHF pour chaque exemplaire commandé à l'Association des amis des bateaux à vapeur des lacs de Thoune et de Brienz (en faveur du projet de la remise en service du bateau à hélice *Spiez*). Druckerei Schürch AG, Bahnhofstr. 9, 4950 Huttwil, T 062 959 80 70.

Autres livres de Fritz von Gunten: www.fritzvongunten.ch.

Ce magnifique livre passe en revue 83 lacs du canton de Berne. Chaque plan

d'eau est décrit en détail, l'auteur s'attarde aussi à l'environnement et aux histoires vraies ou mystiques s'étant déroulées sur les rives. Une journée de vol en hélicoptère, le 27 septembre 2011, permit de faire de nombreuses vues aériennes très saisissantes.

Le lac de Wohlen occupe 9 pages. Nous y apprenons que c'est une retenue artificielle née le 23 août 1920 avec la mise en service de l'usine hydro-électrique de Mühleberg. Le plat Bernois bien connu de nos jours (choucroute richement garnie à la Bernoise) est né le 5 mars 1798 à Wohlen suite au retour des troupes bernoises ayant perdu contre Napoléon la bataille du Grauholz. Inutile de dire que ce livre fait maintenant partie de ma bibliothèque de base consacrée au canton et à la ville de Berne!



Carla Schmid: **Seemannsgarnspinnen.** Verlag Benteli, Sulgen, 2013. ISBN 978-3-7165-1730-7, 196 pages, environ 150 illustrations en couleur, format 21,5 x 29,7 cm, reliure en toile avec impression par sérigraphie et un signet. Prix: 58 CHF. Autres produits des Editions Benteli: www.benteli.ch.

L'auteure Carla Schmid, née en 1983, acheva ses études en communication visuelle à la Haute École des Arts de Berne en 2010 en rédigeant son travail *Seemannsgarnspinnen* (dont le titre correspond à raconter des histoires fabuleuses).

Cinq anciens loups de mer, du capitaine au matelot en passant par le mécanicien, le cuisinier et le maître d'hôtel en chef racontent leurs histoires authentiques et aventurées vécues en nous faisant revivre la dure vie quotidienne à bord de la marine marchande helvétique en haute mer entre 1940 et 1986. Les illustrations sont toutes des photos d'amateur faites par les anciens marins. Ce n'est pas de la haute définition, mais des témoignages visuels vivants d'une époque révolue à jamais. L'auteur, par unité graphique, a préféré reproduire en pleine page des images pas toujours très nettes, ce qui donne aussi un charme certain à cette publication plaisante et insolite. J'en recommande la lecture à tous, pas seulement aux intéressés de la marine ou aux amateurs de l'histoire suisse au XX^e siècle. Le livre se dévore comme un roman policier, à lire de préférence un soir d'automne par morte lune, alors que la tempête fait rage!...



■ Roland Kallmann

L'expression du mois (10)

La langue française est fort riche en proverbes et en expressions imagées. Que veut dire l'expression: *tomber sur un bec*? Réponse voir page 8



UNIVERSITÉ DES AÎNÉS DE
LANGUE FRANÇAISE (UNAB)

FORMATION CONTINUE

Musée d'histoire naturelle, Bernastr. 15, Berne
Chaque jeudi de 14 h.15 à 16 h.
www.unab.unibe.ch, Contact : T 031 302 14 36

Jeudi 3 octobre 2013

M. Raymond Sayegh, professeur, Dr ès sciences politiques,
auteur, chroniqueur

La Turquie, carrefour géopolitique et stratégique

Jeudi 10 octobre 2013

Mme Lydia Gabor, journaliste reporter RTS Lausanne

Journalisme et communication : un métier de contact

Jeudi 17 octobre 2013

M. Maurice Baumann, professeur honoraire de
l'Université de Berne

A quoi servent les écoles et les études ?

Jeudi 24 octobre 2013

Pas de conférence, en raison de l'assemblée générale de l'UNAB ;
les membres sont informés personnellement.

Jeudi 31 octobre 2013

M. Robert Kopp, professeur émérite Université de Bâle

La France, nation littéraire ?

MATU | gym

GYMNASES
ECOLE DE MATURITÉ SPÉCIALISÉE
ECOLE SUPÉRIEURE DE COMMERCE
BIENNE ET MOUTIER

ADMISSIONS | 2014

Gymnases (maturité monolingue et maturité bilingue), Ecole de maturité spécialisée (certificat de culture générale et maturité spécialisée) et Ecole supérieure de commerce, Bienne et Moutier

Portes ouvertes à Bienne	Seeland Gymnasium Biel :	vendredi 25 octobre 2013, de 16h00 à 19h00
	Gymnase de la Rue des Alpes :	samedi 26 octobre 2013 de 9h00 à 12h00
	Gymnase français de Bienne :	samedi 2 novembre 2013, de 09h00 à 13h00, avec présentation des conditions d'admission.
Portes ouvertes à Moutier	EMSp :	samedi 9 novembre 2013, de 09h00 à 12h00.
Soirée d'information	Berne :	mardi 29 octobre 2013, 20h00, à l'aula de l'Ecole cantonale de langue française.

Les conditions d'admission seront précisées lors des portes ouvertes ainsi que lors de la soirée d'information à Berne.

Gymnases

Les études gymnasiales durent trois ans en dehors de la scolarité obligatoire. La possibilité d'effectuer une maturité gymnasiale bilingue est offerte à celles et ceux qui le souhaitent.

Délai d'inscription **lundi 3 février 2014** à l'adresse suivante : **GYMNASE FRANÇAIS DE BIENNE**
Rue du Débarcadère 8, 2503 Bienne

Ecole supérieure de commerce

Préparation au CFC et à la maturité professionnelle :

Délai d'inscription **samedi 15 février 2014** à l'adresse suivante : **ECOLE SUPÉRIEURE DE COMMERCE**
Rue des Alpes 50, 2502 BIENNE

Ecole de maturité spécialisée

préparation aux formations de la santé et du travail social :

Délai d'inscription **vendredi 14 février 2014** à l'adresse suivante : **ECOLE DE MATURITE SPECIALISEE**
Pré Jean-Meunier 1, 2740 Moutier

Formalités d'inscription et renseignements

Formalités Les Ecoles secondaires distribuent les formules officielles et se chargent ensuite de les rassembler et de les faire parvenir, selon la filière visée, au Gymnase français de Bienne, à l'Ecole de maturité spécialisée de Moutier, respectivement à l'Ecole supérieure de commerce de Bienne.

Renseignements **Gymnase de la rue des Alpes et Ecole supérieure de commerce :**
rue des Alpes 50 - 2502 Bienne, T 032 / 328 32 00

Gymnase français de Bienne et Ecole de maturité spécialisée :
Bienne : Rue du Débarcadère 8, 2503 Bienne, T : 032 / 327 06 06
Moutier : Pré Jean-Meunier 1, 2740 Moutier, T : 032 / 494 52 80

Les recteurs : Pierre Buchmüller et Aldo Dalla Piazza

favorisez nos annonceurs

CARNET D'ADRESSES

* Association romande et francophone de Berne et environs ou membre collectif de celle-ci

AMICALES

A3-EPFL
(Association des diplômés de l'EPFL)
Peter Keller, T 079 619 03 66
peter.keller@a3.epfl.ch
http://a3.epfl.ch/SEBern

Association des Français en Suisse (AFS)
Mme M. Droux, T 034 422 71 67

***Association romande et francophone de Berne et environs**
Michel Schwob
michel.schwob@bluewin.ch

***Patrie Vaudoise**
Georges A. Ray, T 031 952 60 81
ge.ray@bluewin.ch

***Société fribourgeoise de Berne**
Louis Magnin, T 031 351 57 54

***Société des Neuchâtelois à Berne**
Hervé Huguenin, T 021 614 70 63
herve.huguenin@gmail.com

Société valaisanne
Louis Andres
M 079 506 58 85, T 034 445 44 05 (P)

CULTURE & LOISIRS

Alliance française de Berne
Christa Renz, T 031 951 86 20

***Association des amis des orgues de l'église de la Sainte-Trinité de Berne**
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36
www.2orgelndreif-2orguestrinite.ch

Berne Accueil
m.mc.bernasconi@swissonline.ch

Cercle romand de bridge
Michèle von Werdt, T 031 381 64 14

***Club de randonnée et de ski de fond de Berne (CRF)**
Jean-François Perrochet
http://home.datacomm.ch/crfberne

Groupe romand d'Ostermundigen
(jazz et loisirs)
M. René Tinguely, T 031 371 85 57
rene.tinguely@bluewin.ch

Société jurassienne d'émulation, section de Berne
Francis Reusser, 2735 Malleray

ÉCOLES & FORMATION CONTINUE

Ecole française de Berne (EFB)
conventionnée par l'Education nationale française (réseau AEFÉ)
Langues: français, allemand et anglais,
de 3 à 16 ans
M. Jean-André Lafont, T 031 376 17 57
http://www.ecole-francaise-de-berne.ch

Société de l'Ecole de langue française (SELF) Christine Lucas, T 031 941 02 66

***Université des Aînés de langue française de Berne (UNAB)**
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36

POLITIQUE & DIVERS

***Fichier français de Berne**
Elisabeth Kleiner,
T 031 901 12 66, F 031 901 18 03

Groupe libéral-radical romand de Berne et environs
Ernest Grimaître, T 031 371 15 03

Helvetia Latina
http://www.helvetia-latina.ch

RELIGION & CHŒURS

Chœur d'église de la Paroisse française réformée
Jean-Claude Bohren, T 031 921 54 53

Chœur St-Grégoire
Serge Pillonel, T 031 961 47 70

Eglise évangélique libre française
http://www.eelb.ch, T 031 974 07 10

Eglise française réformée de Berne
T 031 312 39 36 (lu-ve 9h - 11 h45)
T 031 312 39 48 Isabelle Harries (me-ve 9h - 11h45)
T 031 311 37 32 location CAP (ma-je 9h-11h)
F 031 312 07 46
eglisereferne@bluewin.ch
www.paroisse.gkgbe.ch

Groupe adventiste francophone de Berne
Mme M.-A. Bouvier, T 031 359 15 27
marie-ange.bouvier@aidlr.org

Paroisse catholique de langue française de Berne
Rainmattstrasse 20
3011 Berne
T 031 381 34 16
www.paroissecatholiquefrancaiseberne.ch

QUELQUES RENDEZ-VOUS

Fitness – boxe

Entraînement pour enfants, dames et messieurs de tout âge.

Ecole Charly Bühler

(face à l'Hôtel Bellevue)

Gérant:
Max Hebeisen
031 311 35 82

RENDEZ-VOUS BUNDESPLATZ. Pour la troisième année consécutive, le Palais fédéral se transformera en château de conte de fées à l'occasion du désormais incontournable spectacle son et lumière «Rendez-vous Bundesplatz». Pendant six semaines, l'édition 2013 emmènera le public dans un voyage à travers les légendes et les contes suisses. En 2012, plus d'un demi-million de spectateurs avaient assisté à cet événement artistique.

À voir du 18 octobre 2013 au 1^{er} décembre 2013, sur la Place fédérale à 19h00 et à 20h30.

www.rendezvousbundesplatz.ch

SOUVENIRS DU PASSAGE À L'ÂGE ADULTE.

L'année du 21^e anniversaire est synonyme de rupture et de changement. Était-on déjà adulte cette année-là? Ou commençait-on seulement à l'être? C'est seulement en regardant en arrière qu'on sait quelle personne ou événement nous a fait devenir adulte. L'artiste Mats Staub aime poser des questions et pousser les gens à se souvenir. Son dernier projet, «21 – Souvenirs du passage à l'âge adulte», est présenté au Musée de la Communication. Dans une installation vidéo, il rassemble les souvenirs de l'année où des personnes de différentes générations ont fêté leur 21^e anniversaire: la plus âgée a 96 ans, la plus jeune 26.

À voir jusqu'au 27 octobre 2013.

Musée de la Communication, Helvetiastrasse 16, 3000 Berne.

T 031 357 55 55.

www.mfk.ch

LE SEXE FAIBLE. L'exposition thématique «Le sexe faible – Nouvelles images de l'homme dans l'art» veut être une

contribution au débat sur l'image que les hommes se font d'eux-mêmes aujourd'hui, débat qui traverse depuis longtemps de manière diffuse aussi bien le monde économique que la culture populaire. À travers les œuvres d'une quarantaine d'artistes, on examinera comment les stéréotypes masculins et la masculinité sont mis en scène et remis en question de façon critique dans l'art contemporain.

À voir du 18 octobre 2013 au 9 février 2014.

Musée des Beaux-Arts, Hodlerstrasse 8-12, Berne.

T 031 328 09 55.

www.kunstmuseumbern.ch

FER ET ACIER.

L'exposition «Fer et acier» propose un aperçu des créations récentes de trois artistes suisses singuliers: les sculpteurs Paolo Bellini, James Licini et Josef Maria Odermatt qui comptent parmi les représentants majeurs de la sculpture métallique suisse contemporaine. Ces derniers ont utilisé la technique de la sculpture sur métal pour apporter des réponses créatives aux mouvements d'avant-garde des années 1960 et 1970 tels que l'arte povera et l'art minimal.

À voir jusqu'au 10 novembre 2013.

Musée des Beaux-Arts, Hodlerstrasse 8-12, Berne.

T 031 328 09 55.

www.kunstmuseumbern.ch

PAUL KLEE – VIE ET OEUVRE.

L'exposition «Vie et Œuvre» jette un regard chronologique sur l'œuvre de Paul Klee à travers des photographies et des lettres jusqu'alors inconnues du public. Elles permettent de découvrir d'autres aspects de la vie de l'artiste. Klee le peintre génial, mais aussi



Dessin: Anne Renaud

l'homme entre succès et échecs, entre joie et souffrance.

À voir du 18 octobre 2013 au 30 mars 2014. Centre Paul Klee, Monument im Fruchtländ 3, 3006 Berne, T 31 359 01 01, www.zpk.org

SWISS PRESS PHOTO 2013. Le photographe de l'année est un Romand: le Vaudois Laurent Gilliéron, de l'agence Keystone, a reçu ce printemps le Swiss Press Photo 2013 pour ses images lors de l'accident de car à Sierre. À la rentrée à Berne, il sera l'honneur de l'exposition «Swiss Press Photo 2013», qui réunit les meilleures photographies de presse suisses de l'année 2012.

À voir du 6 septembre au 2 novembre 2013, Forum politique de la Confédération («Käfigturm»), Marktgasse 67, 3003 Berne, T 031 322 75 00.

www.swisspressphoto.ch

Réponse de la page 6

C'est une expression utilisée pour évoquer *tomber sur une difficulté avec toute la déception qui s'ensuit*. Abréviation, vers 1925, de *tomber sur un bec de gaz*, expression apparue vers 1915. On trouve, en 1894, *rencontrer un bec de gaz*. Expression référencée par Gaston Esnault dans son *Dictionnaire historique des argots français*; Larousse, 1965. RK



bühler ag

Le reflet de votre style de vie

cuisines | menuiserie | aménagements intérieurs

Galgenfeldweg 3-5, 3006 Berne
tél. 031 340 90 90 | fax 031 340 90 99
info@buehler-kuechen.ch
www.buehler-kuechen.ch



PARFUMERIE SPIESS

Schönheit kommt von Ihnen.

Spitalgasse 27 · 3000 Bern 7 · www.parfumerie-spiess.ch
Tel. Kosmetik: 031 312 06 05 · Tel. Parfumerie: 031 311 43 44

Courrier de Berne

Organe de l'Association romande et francophone de Berne et environs et périodique d'information
Prochaine parution: vendredi 25 octobre 2013

Administration et annonces

Jean-Maurice Girard
Adresse: Association romande de Berne, 3000 Berne
admin@courrierdeberne.ch
annonces@courrierdeberne.ch
T 031 931 99 31

Dernier délai de commande d'annonces:
mardi 8 octobre 2013

Rédaction

Christine Werlé, Roland Kallmann, Valérie Lobsiger, Nicolas Steinmann
Illustration: Anne Renaud.
Adresse: Rédaction du Courrier de Berne, case postale 5772, 3001 Berne
christine.werle@courrierdeberne.ch
Dernier délai de rédaction: vendredi 11 octobre 2013

Mise en page:

André Hiltbrunner, graphiste et dessinateur, Berne

Impression et expédition

Rubmedia, Seftigenstrasse 310, 3084 Wabern
ISSN: 1422-5689

Abonnement annuel: CHF 35.00, Etranger CHF 40.00

Site internet: www.arb-cdb.ch